

Case Study

University-Industry Collaboration in Managing Translation Projects: Perceptions and Responses from Students, Instructors, and Industry Partners

— DAQIN CAO (0009-0003-6141-0951), JIANFEN CHEN (0000-0002-7529-1135), AND SHIJIE LIU (0009-0006-2674-6494)

Abstract—About the case: *This case study examines how students, instructors, and industry partners in university and industry collaborative translation projects perceive and respond to their experiences with these projects. It reports on collaborative translation projects at Xi'an International Studies University, involving the active participation of three stakeholders.*

Situating the case: *Translation and technical and professional communication (TPC) education both prioritize cultivating students' practical skills of producing audience-centered content. They both value collaborative approaches as effective methods for bridging the gap between academia and industry. Although TPC education aims to foster students' technical and professional writing competence and prepare them for industry demands, translation education focuses on developing students' translation competence through context-dependent learning. Various models have been proposed to define translation competence, with the multi-component model being the most prominent. This model emphasizes multiple skills and attributes that translators need, reflecting the influence of market demands and technological advancements. Collaborative approaches like project-based learning (PjBL) have been advocated to bridge the gap between academia and industry. However, research at the program level and from stakeholders' perspectives remains limited.* **Methods:** *We adopted a mixed-method strategy and employed surveys and one-on-one interviews to examine the responses from the stakeholders about their experiences and the impacts of the collaborative translation projects.* **Results:** *Statistical analysis of the surveys and thematic analysis of interviews and open-ended questions indicate that all stakeholders concur with the projects' benefits in enhancing students' translation competence and shortening the gap between classroom translation education and market demands. Despite these benefits, all stakeholders face various challenges that should be addressed by expanding the scalability and sustainability of collaborative projects, fostering closer and direct collaboration between instructors and industry partners, and enhancing the ethics of professional code and strategic competence of students.* **Conclusion:** *Based on the research results, we suggest further research directed at the sustainability of these projects and the scalability of their benefits to a bigger population of students.*

Index Terms: *Project-based learning (PjBL), technical and professional communication (TPC) education, translation education, university-industry collaboration.*

案例分析

校企合作管理翻译项目：学生、教师和行业合作伙伴的看法与反馈

— DAQIN CAO (0009-0003-6141-0951), JIANFEN CHEN (0000-0002-7529-1135), AND SHIJIE LIU (0009-0006-2674-6494)

摘要

关于案例：本案例研究探讨了在校企合作的翻译项目中，学生、教师和行业合作伙伴对其参与经历的看法和回应。研究基于西安外国语大学的合作翻译项目，涉及三个主要利益相关方的积极参与。**案例背景：**翻译教育和技术与专业沟通（TPC）教育均注重培养学生的面向受众的实用技能，并认为合作方法是弥合学术界与行业之间差距的有效途径。尽管 TPC 教育旨在提高学生的技术和专业写作能力，以满足行业需求，翻译教育则致力于通过情境化的学习来发展学生的翻译能力。为定义翻译能力，学界已提出多种模型，其中多要素模型最为显著，强调翻译人员所需的多项技能和素质，反映出市场需求与技术进步的影响。项目式学习（PjBL）等合作方法被广泛提倡，旨在缩小学术与行业间的差距。然而，从课程层面和利益相关者的视角出发的研究仍然相对匮乏。**研究方法：**本研究采用混合方法策略，利用调查问卷和一对一访谈，分析利益相关者对其参与经历的反馈及合作翻译项目所带来的影响。**研究结果：**通过对问卷的统计分析以及对访谈和开放性问题的主题分析，结果显示，所有利益相关者均认可合作翻译项目在提高学生翻译能力和缩小课堂翻译教育与市场需求之间差距方面的显著益处。然而，利益相关者也面临一些挑战，需要通过扩大项目的规模和可持续性、促进教师与行业合作伙伴之间更紧密的直接合作，以及提升学生的职业伦理规范和策略性能力来加以解决。**结论：**基于研究结果，我们建议进一步探讨这些项目的可持续性以及其益处向更大范围学生群体推广的可行性。

索引词—项目式学习（PjBL）；技术与专业沟通（TPC）教育；翻译教育；校企合作

—Translated by Shijie Liu

Estudio de caso

Colaboración entre la universidad y la industria en la gestión de proyectos de traducción: percepciones y respuestas de estudiantes, instructores y socios en la industria

—DAQIN CAO (0009-0003-6141-0951), JIANFEN CHEN (0000-0002-7529-1135), AND SHIJIE LIU (0009-0006-2674-6494)

Resumen-Sobre el caso: Este estudio de caso examina cómo los estudiantes, instructores y socios industriales en proyectos de traducción colaborativa de la universidad y la industria perciben y responden a sus experiencias con estos proyectos. Informa sobre proyectos de colaboración en materia de traducción en Xi'an International Studies University, con la participación activa de tres partes interesadas. **Situando el caso:** La traducción y la educación en comunicación técnica y profesional (TPC) ambos priorizan el cultivo de las habilidades prácticas de los estudiantes para producir contenido centrado en la audiencia. Ambos valoran los enfoques de colaboración como métodos eficaces para salvar la distancia entre el mundo académico y la industria. Aunque la enseñanza del TPC tiene por objeto fomentar las competencias técnicas y profesionales de los alumnos en materia de redacción y prepararlos para las exigencias de la industria, la enseñanza de la traducción está diseñada para concentrar en el desarrollo de las competencias de los alumnos en materia de traducción mediante un aprendizaje dependiente del contexto. Se han propuesto varios modelos para definir la competencia de traducción, siendo el modelo multicomponente el más importante. Este modelo hace hincapié en las múltiples habilidades y atributos que necesitan los traductores, reflejando la influencia de las demandas del mercado y los avances tecnológicos. Se han propugnado enfoques de colaboración como el aprendizaje basado en proyectos (PjBL) para salvar la distancia entre el mundo académico y la industria. Sin embargo, la investigación a nivel de programa y desde las perspectivas de los interesados sigue siendo limitada. **Métodos:** Adoptamos una estrategia de método mixto y empleamos encuestas y entrevistas individuales para examinar las respuestas de los interesados sobre sus experiencias y los impactos de los proyectos de traducción colaborativa. **Resultados:** Un análisis estadístico de las encuestas y un análisis temático de entrevistas y preguntas finales indican que todas las partes interesadas coinciden en los beneficios de los proyectos para mejorar la competencia de los estudiantes en materia de traducción y acortar la distancia entre la formación en el aula de traducción y las demandas del mercado. A pesar de estos beneficios, todas las partes interesadas se enfrentan a diversos desafíos que deben abordarse ampliando la escalabilidad y sostenibilidad de los proyectos de colaboración, fomentando una colaboración más estrecha y directa entre los instructores y los socios industriales, y el refuerzo de la ética del código profesional y de la competencia estratégica de los estudiantes. **Conclusión:** Sobre la base de los resultados de la investigación, sugerimos que se realicen más investigaciones dirigidas a la sostenibilidad de estos proyectos y la escalabilidad de sus beneficios para una mayor población estudiantil.

Términos índices: Aprendizaje basado en proyectos (PjBL), enseñanza técnica y profesional (TPC), enseñanza de la traducción, colaboración universidad-industria.

—Translated by Dina López